

Dieser Text wurde von Dr. Wenliang Yang und Frau Fengjun Ma, Übersetzungsspezialisten des Vereins „Deutsch-Chinesische Bildung und Fortbildung e.V.“, übersetzt. Für weitere Fragen zur Übersetzung, kontaktieren Sie uns bitte gerne über www.dcbec.org
本文由德中教育交流协会资深翻译专家杨文亮博士，马凤君女士校译
欢迎提问，联系方式请见 www.dcbec.org

Verbindliche Informationen des Hochschulsportzentrums zur Nutzung der Sportstätten der TU Braunschweig

布伦瑞克工业大学体育中心有关体育设施使用规定的信息

Vorbemerkung 前言

Es gilt die aktuelle Hausordnung der Technischen Universität Braunschweig, die Ordnung des Sportzentrums und die aktuell gültige Entgeltordnung. Diese Informationen ergänzen die relevanten Ordnungen.

适用的规定包括布伦瑞克工业大学现行的校舍管理规定、体育中心的规定和当前有效的收费规定。该信息是对相关规定的补充。

Öffnungs- und Nutzungszeiten 开放和使用时间

Die aktuellen Öffnungszeiten der einzelnen Sportanlagen sind der Homepage des Hochschulsportzentrums zu entnehmen.

可以在大学体育中心的主页上查询各种体育设施当前的开放时间。

Nutzungsberechtigung 使用权限

Nutzungsberechtigt sind Angehörige der Statusgruppen A, B und C (§4 der Entgeltordnung des Hochschulsportzentrums). Siehe hierzu die aktuellen Buchungs- und Teilnahmebedingungen. (...)

身份级别 **A、B 和 C** 组的成员（大学体育中心收费规定第 4 条）有权使用。请参见当前的预订和参加条件。（.....）

Dieser Text wurde von Dr. Wenliang Yang und Frau Fengjun Ma, Übersetzungsspezialisten des Vereins „Deutsch-Chinesische Bildung und Fortbildung e.V.“, übersetzt. Für weitere Fragen zur Übersetzung, kontaktieren Sie uns bitte gerne über www.dcbec.org
本文由德中教育交流协会资深翻译专家杨文亮博士，马凤君女士校译
欢迎提问，联系方式请见 www.dcbec.org

Nachweispflicht 证明义务

Nutzungsberechtigt sind nur die auf dem gültigen Belegungsplan ausgewiesenen Nutzer*innen/Nutzergruppen bzw. Inhaber*innen einer entsprechenden Berechtigung. Ein entsprechender Nachweis ist mitzuführen und auf Verlangen vorzuzeigen. Der Nachweis einer Nutzungsberechtigung kann jederzeit online in Form einer Teilnahmebestätigung ausgedruckt werden.

只有在当前有效的场地分配计划上注明的使用者/使用者群体或拥有相应授权的所有者才有权使用。必须携带并应要求出示相应的证件。使用权证明可以随时以参加确认的形式在线打印出来。

Anweisungen, Veränderungen 指令，变更

Den Anweisungen des vom Hochschulsportzentrum autorisierten, weisungsbefugten Personals ist Folge zu leisten. Bei Fragen hierzu wenden Sie sich an die Geschäftsstelle/Mitarbeiter*innen des Hochschulsportzentrums, zu den Geschäftszeiten. Veränderungen in oder auf den Sportstätten (z.B. Herausziehen der Tribünen, Verstellen der Tore usw.) dürfen nur mit Zustimmung des vom Hochschulsportzentrum autorisierten Personals vorgenommen werden.

必须遵从获得大学体育中心授权的、有管理权限的人员的指令。如有任何疑问，请在办公时间内联系大学体育中心的办公室/工作人员。只有经获得大学体育中心授权的工作人员的同意后，才能进行体育设施内或体育设施上的变更（例如，拉出看台、调整球门等等）。

Sicherheit 安全

Nutzende haben sich im Voraus von dem funktionsgerechten Zustand der Sportstätte zu überzeugen. Alle Unregelmäßigkeiten sind umgehend der Geschäftsstelle des Hochschulsportzentrums mitzuteilen (Tel.: 0531 391-3659).

使用者必须事先确认体育设施的功能状况是否完好。所有异常情况必须立即向大学体育中心办公室报告（电话：**0531 391-3659**）。

Dieser Text wurde von Dr. Wenliang Yang und Frau Fengjun Ma, Übersetzungsspezialisten des Vereins „Deutsch-Chinesische Bildung und Fortbildung e.V.“, übersetzt. Für weitere Fragen zur Übersetzung, kontaktieren Sie uns bitte gerne über www.dcbec.org
本文由德中教育交流协会资深翻译专家杨文亮博士，马凤君女士校译
欢迎提问，联系方式请见 www.dcbec.org

Technische Defekte 技术故障

Bei technischen Problemen, die nicht kurzfristig vom Nutzer selbst behoben werden können, (z.B. Wasserschaden, Ausfall Beleuchtung, etc.) ist umgehend der Bereitschaftsdienst der Betriebstechnik zu informieren (Tel.: 11 über Hausapparat in den Sportstätten).

如果出现技术问题而使用者无法在短时间内自行解决（例如水患、照明故障等等），则必须立即告知场馆技术服务部门的值班人员（请拨打场馆中的大学内部电话：**11**）。

Kinder und Jugendliche 儿童和青少年

Kinder und Jugendliche bis zum Alter von 18 Jahren sind nicht nutzungsberechtigt, es sei denn, Absprachen bzw. Nutzungsvereinbarungen mit dem Hochschulsportzentrum sind hierzu schriftlich erfolgt. In diesem Fall sind die Eltern bzw. die betreuenden Personen für die Einhaltung ihrer Sorgfalts- und Aufsichtspflicht verantwortlich.

除非与大学体育中心达成书面的约定或使用协议，否则 **18** 岁以下的儿童和青少年无权使用体育设施。在这种情况下，父母或看护人有责任遵守其照顾和监督义务。

Autos und Fahrräder 汽车和自行车

Das Parken und Abstellen von Autos, Fahrrädern und sonstigen Fahrzeugen ist nur auf den ausgewiesenen Flächen gestattet. Das Radfahren auf dem Gelände ist nicht erwünscht.

只允许在指定区域内停放汽车、自行车和其他车辆。最好不要在该场地上骑自行车。

Sauberkeit 清洁

Das Reinigen von Sportschuhen in den Umkleide- und Duschräumen ist untersagt. **禁止在更衣室和淋浴间清洁运动鞋。**

Rauchen 吸烟

Das Rauchen ist grundsätzlich untersagt.
原则上严禁吸烟。

Ausnahme: Im Kioskbereich während der Öffnungszeiten.
开放时间内小卖店场地上除外。

Dieser Text wurde von Dr. Wenliang Yang und Frau Fengjun Ma, Übersetzungsspezialisten des Vereins „Deutsch-Chinesische Bildung und Fortbildung e.V.“, übersetzt. Für weitere Fragen zur Übersetzung, kontaktieren Sie uns bitte gerne über www.dcbec.org
本文由德中教育交流协会资深翻译专家杨文亮博士，马凤君女士校译
欢迎提问，联系方式请见 www.dcbec.org

Abfall 垃圾

Flaschen, Becher, Leergut und sonstiger Abfall sind in die dafür bereitgestellten Abfallbehälter umweltgerecht zu entsorgen.

为了保护环境，请将瓶子、杯子、空瓶和其他垃圾扔到指定的垃圾箱中。

Hunde 犬只

Das Mitführen von Hunden auf und in die Sportstätten ist nicht gestattet (Ausnahme: Blindenhunde).

禁止携带犬只进入体育设施（导盲犬除外）。

Sporttaschen, Getränke 运动包，饮料

Es ist nicht gestattet, die Sporttaschen in den Sporthallen (einschließlich der Gänge), im Fitnesscenter sowie auf den Outdoor-Sportflächen abzustellen. Nutzen Sie hierfür die kostenlosen Schließfächer in den Umkleieräumen. Hinweis: Bringen Sie (je nach Sportstätte) ihr eigenes Vorhängeschloss mit bzw. ein 1€-Stück.

运动包不允许放置到体育馆（包括走廊）、**Fitnesscenter** 和户外运动区内，请存放更衣室内免费提供的储物柜中。注意：请自带一把挂锁或 1 欧元硬币（视场馆而定）。

Das Mitnehmen von Getränken in Glasflaschen in die Sporthallen des Hochschulsportzentrums ist nicht gestattet.

禁止携带玻璃瓶装的饮料进入大学体育中心的体育馆。

Hygiene 卫生

Das Trainieren in allen Sportbereichen der TU Braunschweig ist nur in geeigneter Sportbekleidung gestattet.

只允许穿着适当的运动服在布伦瑞克工业大学的所有运动区域内进行训练。

Im Fitnesscenter und dem Outdoorfitnesspark ist ein Handtuch mitzubringen um dies während des Trainings auf die Geräte zu legen. Nach Benutzung sind die Geräte zu reinigen.

在 **Fitnesscenter** 和室外健身园中训练时，请随身携带一块毛巾铺在器材上。使用后必须清洁器材。

Dieser Text wurde von Dr. Wenliang Yang und Frau Fengjun Ma, Übersetzungsspezialisten des Vereins „Deutsch-Chinesische Bildung und Fortbildung e.V.“, übersetzt. Für weitere Fragen zur Übersetzung, kontaktieren Sie uns bitte gerne über www.dcbsee.org
本文由德中教育交流协会资深翻译专家杨文亮博士，马凤君女士校译
欢迎提问，联系方式请见 www.dcbsee.org

Lärm 噪音

Die Nutzer*innen der Outdoor-Anlagen werden gebeten, unter besonderer Rücksichtnahme der Anwohner*innen der umliegenden Wohnhäuser, unnötigen Lärm und das Abspielen lauter Musik zu vermeiden. Das Ruhegebot gilt ab 22:00 Uhr.

请室外体育设施使用者特别注意对周围住户的影响，不要制造不必要的噪音，避免播放高音音乐。晚上 **22** 点后禁止喧哗。

Sperrungen 关闭

Das Sportzentrum behält sich vor, aus bestimmten Gründen (wie z.B. bei schlechtem Wetter, baulichen Maßnahmen und Sonderveranstaltungen), Sportanlagen für die Nutzung zu sperren.

体育中心有权出于特定原因（例如恶劣的天气、建筑施工和特殊活动）禁止使用体育设施。

Schuhe, Platzpflege 鞋子，场地维护

Das Betreten der Sporthallen ist nur mit abriebfreien, sauberen Hallenschuhen gestattet. Die Hallenschuhe dürfen erst in den Umkleieräumen der Sporthalle angezogen werden.

只允许穿着不磨损地面的、干净的室内运动鞋进入体育馆。在体育馆的更衣室内才允许穿上室内运动鞋。

Auf den Rasenflächen sowie auf dem Kunstrasenplatz sind ausschließlich Turn- oder Multinoppenschuhen gestattet, Nockenschuhe o.ä. sind nicht zulässig.

在草坪和人造草皮球场上，只允许穿着运动鞋或碎钉足球鞋，不允许穿长钉足球鞋或类似鞋子。

Die Nutzung der Tennisplätze ist nur mit Sandplatztennisschuhen gestattet. Die Tennisschuhe müssen außerhalb des Sportzentrums und der Umkleieräume an bzw. ausgezogen werden. Nach Beendigung der Nutzung ist zunächst der gesamte Platz mit dem Schleppnetz abzuziehen. Im Anschluss ist der gesamte Platz mit Hilfe der Handsprenger zu bewässern.

网球场上只允许穿着红土网球鞋。网球鞋必须在体育中心和更衣室外更换。使用结束后，必须首先用拖网将整个场地拖平。然后再用手动洒水器喷洒整个场地。

Dieser Text wurde von Dr. Wenliang Yang und Frau Fengjun Ma, Übersetzungsspezialisten des Vereins „Deutsch-Chinesische Bildung und Fortbildung e.V.“, übersetzt. Für weitere Fragen zur Übersetzung, kontaktieren Sie uns bitte gerne über www.dcbsee.org
本文由德中教育交流协会资深翻译专家杨文亮博士，马凤君女士校译
欢迎提问，联系方式请见 www.dcbsee.org

Die Kunstrasenanlage ist nach Nutzungsende von den Nutzer*innen mit den dort installierten Schleppmatten abzuziehen, um das Granulat gleichmäßig auf dem Kunstrasenplatz zu verteilen.

在人造草皮使用后，请用配备的拖网拖平场地，使颗粒均匀地分布在人造草皮上。

Grundsätzlich sind alle Sportanlagen in einem ordnungsgemäßen Zustand zu hinterlassen.

原则上，所有体育设施在使用后都必须保持正常可使用的状态。

Notausgänge 紧急出口

Alle Nottüren müssen grundsätzlich geschlossen bleiben. Bei Unregelmäßigkeiten wenden Sie sich bitte an die Mitarbeiter*innen des Hochschulsportzentrums.

通常情况下所有紧急门必须保持关闭状态。如发生异常情况，请联系大学体育中心的工作人员。

Informationsauslagen, Werbung 信息张贴，广告

Die informative oder werbliche Nutzung von Wand- und Tischflächen bzw. von Informationsträgern sonstiger Art ohne Genehmigung des Sportzentrums ist nicht gestattet. Diese Genehmigung ist vor Inanspruchnahme schriftlich beim Hochschulsportzentrum einzuholen und mitzuführen (Nachweispflicht). Zuwiderhandlungen sind kostenpflichtig gem. den aktuellen Berechnungsgrundlagen des Hochschulsportzentrums für vergleichbare Leistungen und/oder führen bei Nichtbeachtung zu Hausverbot.

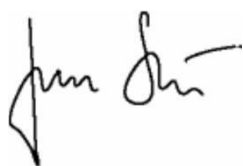
未经体育中心允许，不得将墙面和桌面或其他信息载体用于发布信息或广告用途。如需使用，须事先获得大学体育中心的书面批准，并随身携带（出示义务）。如有违反，将根据目前大学体育中心对于类似服务的计算标准，处以罚款；若不遵守，或将导致禁止进入体育中心。

Dieser Text wurde von Dr. Wenliang Yang und Frau Fengjun Ma, Übersetzungsspezialisten des Vereins „Deutsch-Chinesische Bildung und Fortbildung e.V.“, übersetzt. Für weitere Fragen zur Übersetzung, kontaktieren Sie uns bitte gerne über www.dcbec.org
本文由德中教育交流协会资深翻译专家杨文亮博士，马凤君女士校译
欢迎提问，联系方式请见 www.dcbec.org

Ausschluss 驱逐

Es gelten die aktuellen Buchungs- und Teilnahmebedingungen. Das oben genannte Personal ist grundsätzlich weisungsbefugt und kann Nutzer*innen bei unsachgemäßem Verhalten, Verstoß gegen die Nutzungsordnungen oder bei Nichtvorhandensein der Nutzungsberechtigung der Sportstätte verweisen.

适用当前的预订和参加条件。上述人员在通常情况下有权发布指令，并可对发生不当行为、违反使用规定或不具备运动设施使用权的使用者进行驱逐。



Braunschweig, 01.06.2019

gez. Lutz Stöter (Direktor Sportzentrum TU Braunschweig)

布伦瑞克，2019年6月1日

Lutz Stöter (布伦瑞克工业大学体育中心主任)